

NOVIEMBRE 2023



EL REDENTOR

CARTA A LA COMUNIDAD GEMEINDEBRIEF



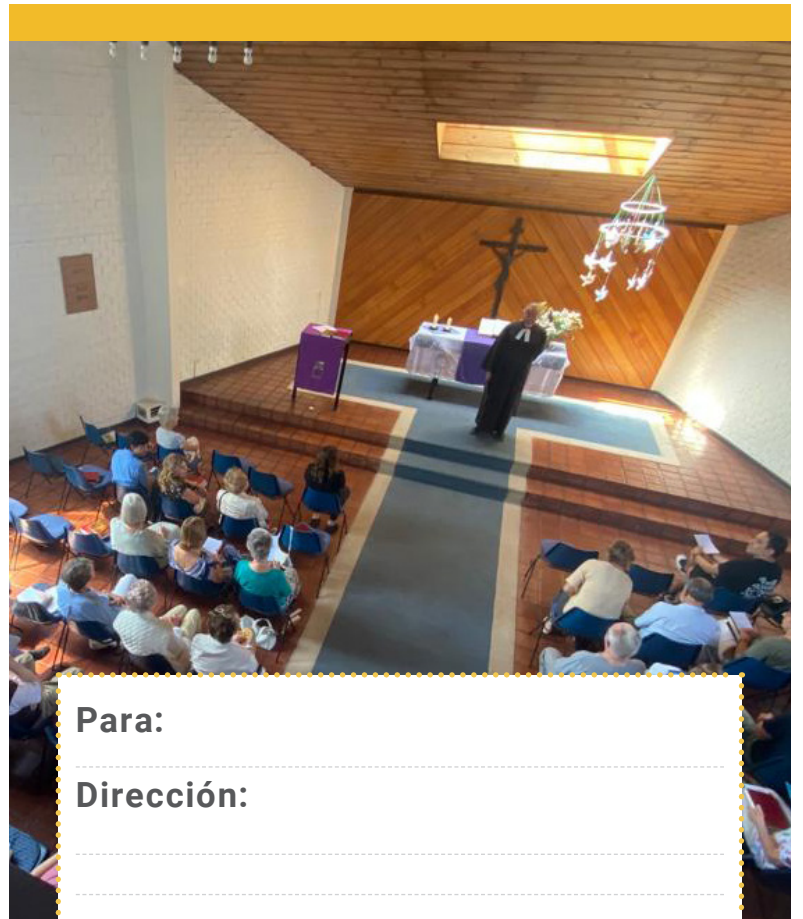
Cultos Gottesdienste

Participa junto a tu familia, del culto cristiano presencial en las Iglesias El Redentor y San Pablo o puedes escuchar las prédicas online en nuestro canal de Youtube Iglesia Luterana El Redentor.

Wir laden Sie ein, gemeinsam mit ihrer Familie an den Gottesdiensten in der Erlöserkirche oder Pauluskirche teilzunehmen, oder unsere Predigt auf unserem Youtubekanal Iglesia Luterana El Redentor ansehen.

CONTENIDOS INHALT

- **"Un cuerpo, un Espíritu, una esperanza" / „Ein Körper, ein Geist, eine Hoffnung"**
Reflexión Vicario Karl Michael
- **Vida en Comunidad / Gemeindeleben**
- **"Ventana de ballena/pez" / „Fenster mit Wal/ Fisch"**
Reflexión Pastora Hanna Schramm
- **Receta Navideña / Weihnachtsrezept**
- **Grupo de lanas y agujas / Woll- und Nadelgruppe**
Por Carolina Lunecke
- **Entrevista Silvia Sandoval / Interview mit Silvia Sandoval**
Por Walter Krumbach K.
- **Carta del nuevo Vicario a la comunidad / Brief des neuen Vikars an die Gemeinde**
Por Pablo Catrileo C.
- **Campamentos de verano ILCH / Sommerlager ILCH**
- **Nuevas membresías |Bautizos| Confirmaciones |Matrimonios**
Neue Mitgliedschaften | Taufen | Konfirmationen | Hochzeiten
- **Funerales / Beerdigungen**
- **Aportes a la comunidad / Mitgliedschaft**



Para:

Dirección:

El Redentor *Erlöserkirche*

Oficina de la Comunidad El Redentor

De lunes a viernes de 10:00 a 17:00 hrs.
Lota 2330, Providencia
Tel: 2 2231 7222
Email: redentor@live.cl

Cuerpo Pastoral:

Pastor Esteban Alfaro

Tel.: +56 9 98840704
Email: galaxiacentauro@gmail.com

Pastora Hanna Schramm

Tel: +56 9 6330 7926
Email: hanna.schramm35@gmail.com

Pastor Robinson Reyes

Tel: +56 9 8270 4082
Email: robinson.reyes.arriagada@gmail.com

Vicario Karl Michael

Tel: +56 9 9128 9483
Email: karlmichaelb.92@gmail.com

Vicario Pablo Catrileo

Tel: +56 9 2200 8919
Email: pablocatrileo.iluterana@gmail.com



¡Síguenos en nuestras Redes sociales!

Youtube:

<https://youtube.com/c/IglesiaLuteranaElRedentor>

Facebook:

<https://www.facebook.com/luteranosensantiago>

Instagram:

<https://www.instagram.com/luteranosensantiago>



Si desea ser visitado contactar a Vicario Karl Michael,
Pastora Hanna Schramm y Pastor Robinson Reyes.

*¡Escanea el código QR para
ver todos los videos de
nuestro canal de youtube!*



VIDA EN COMUNIDAD *GEMEINDELEBEN*





**“Un Cuerpo, Un Espíritu,
Una Esperanza”**

**„Ein Leib, ein Geist,
eine Hoffnung”**

Reflexión por Vicario Karl Michael

Entre los días 13 y 19 de septiembre tuve la bendición de participar en la Asamblea General de la Federación Luterana Mundial (FLM), la cual fue llevada a cabo en la ciudad de Cracovia, Polonia. La Asamblea General de la FLM es el espacio de mayor importancia de esta organización, donde delegados de cada una de las 150 iglesias miembros se reúnen para reflexionar, debatir y decidir sobre los temas que tendrán prioridad durante los próximos 7 años.



Vom 13. bis 19. September hatte ich das Glück, an der Generalversammlung des Lutherischen Weltbundes (LWB) teilzunehmen, die in Krakau, Polen, stattfand. Die LWB-Vollversammlung ist der wichtigste Treffpunkt des LWB, wo Delegierte aus allen 150 Mitgliedskirchen zusammenkommen, um über die Themen nachzudenken, zu diskutieren und zu entscheiden, die in den nächsten sieben Jahren Priorität haben werden.

El lema para esta decimotercera asamblea fue “Un Cuerpo, Un Espíritu, Una Esperanza”, inspirado en el texto de Efesios 4, 1-7. En estos versículos bíblicos el apóstol Pablo hace un llamado a la comunidad de Éfeso para que sus integrantes vivan en la humildad y sean pacientes y tolerantes el uno para con el otro. Y a esto agrega las siguientes palabras: “Procuren mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz. Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza hay también un cuerpo y un Espíritu (...)”.

Cuando leo estas palabras de Pablo, pienso: ¡qué actuales siguen siendo estos consejos! Sabemos que como seres humanos es siempre un desafío buscar la unidad en la paz. Hoy escuchamos de guerras y conflictos en otros puntos del planeta, y nos preguntamos ¿qué ha sucedido para llegar a este punto de tensión? ¿Qué es lo que nos impide llegar a acuerdos dentro de nuestras diferencias? ¿Dónde está la unidad del Espíritu de la que habla Pablo?

Das Thema dieser 13. Vollversammlung lautete “Ein Leib, ein Geist, eine Hoffnung”, inspiriert durch den Text aus Epheser 4, 1-7. In diesen Bibelversen ruft der Apostel Paulus die Gemeinde in Ephesus auf, in Demut zu leben und einander gegenüber geduldig und tolerant zu sein. Und er fügt folgende Worte hinzu: “Ertragt einer den andern in Liebe und seid darauf bedacht, zu wahren die Einigkeit im Geist durch das Band des Friedens: ein Leib und ein Geist (...)”.

Wenn ich diese Worte des Paulus lese, denke ich: wie aktuell dieser Rat noch immer ist! Wir wissen, dass es für uns Menschen immer eine Herausforderung ist, die Einheit im Frieden zu suchen. Wenn wir heute von Kriegen und Konflikten in anderen Teilen der Welt hören, fragen wir uns, was passiert ist, um uns an diesen Punkt der Spannung zu bringen? Was hindert uns daran, mit unseren Unterschieden zurechtzukommen? Wo ist die Einheit des Geistes, von der Paulus spricht?

Ich habe in den letzten Wochen viel über dieses Thema

He pensado mucho sobre este asunto en las últimas semanas y no dejo de recordarme de mi experiencia en la Asamblea General de la FLM. Me parece asombroso que más de mil personas de diferentes puntos del planeta, con historias y cosmovisiones tan diversas puedan encontrarse en un mismo espacio. Y no sólo esto, sino que a muchos de ellos les toca discutir y llegar a acuerdos con representantes de otras iglesias de la FLM. Si bien existen desencuentros y discusiones, siempre está la oportunidad de ser escuchado con paciencia y respeto.

Si bien lo que describo pueden parecer actos sencillos, creo que estos no siempre son fáciles de llevar a cabo. Muchas veces nos dejamos llevar por nuestros egos y buscamos imponer nuestras visiones y opiniones a otros. En ese sentido, me parece que lo que sucede en cada Asamblea de la FLM es una pequeña señal de esperanza para nuestro mundo. Es una señal de que encontrarse, dialogar e incluso discutir en respeto con nuestras propias diferencias sí es posible.

De esto modo, y como lo demuestra el ejemplo de la Asamblea de la FLM, la existencia de una comunidad que sea capaz de regular estos encuentros es algo sumamente valioso. Así, son necesarias reglas claras que cuiden y protejan el intercambio entre los miembros de esa comunidad, posibilitando de esa manera vivir en un mismo cuerpo. Y al mismo tiempo, esas reglas que permiten la buena convivencia se encuentran inspiradas en una misma base: el Espíritu.

Me pregunto, y pensando en el contexto de nuestra comunidad El Redentor e Iglesia Luterana en Chile, ¿estamos viviendo como un sólo cuerpo y un sólo Espíritu? ¿Vivimos con nuestros hermanos y hermanas en paciencia, tolerancia y humildad? ¿Cuáles son los desafíos que tenemos al respecto en nuestro contexto?

nachgedacht und mich dabei immer wieder an meine Erfahrungen auf der LWB-Vollversammlung erinnert. Ich finde es erstaunlich, dass mehr als tausend Menschen aus verschiedenen Teilen der Welt mit so unterschiedlichen Geschichten und Weltanschauungen im selben Raum zusammenkommen können. Und nicht nur das, viele von ihnen müssen auch mit VertreterInnen anderer LWB-Kirchen diskutieren und Vereinbarungen treffen. Auch wenn es Meinungsverschiedenheiten und Diskussionen gibt, besteht immer die Möglichkeit, mit Geduld und Respekt gehört zu werden.

Das, was ich hier beschreibe, erscheint wie eine einfache Handlung, aber es ist nicht immer leicht sie tatsächlich umzusetzen. Wir lassen uns oft von unserem Ego mitreißen und versuchen, anderen unsere Ansichten und Meinungen aufzuzwingen. In diesem Sinne scheint mir das, was auf jeder LWB-Vollversammlung geschieht, ein kleines Zeichen der Hoffnung für unsere Welt zu sein. Es ist ein Zeichen dafür, dass es möglich ist, sich zu treffen, einen Dialog zu führen und sogar zu diskutieren, wenn wir unsere eigenen Unterschiede respektieren.

Wie das Beispiel der LWB-Vollversammlung zeigt, ist die Existenz einer Gemeinschaft, die in der Lage ist, diese Begegnungen zu regeln, sehr wertvoll. Es bedarf also klarer Regeln, um den Austausch zwischen den Mitgliedern dieser Gemeinschaft zu schützen und so ein Leben im selben Körper zu ermöglichen. Und gleichzeitig sind diese Regeln, die das Zusammenleben ermöglichen, von der gleichen Grundlage inspiriert: dem Geist.

Ich frage mich und denke dabei an den Kontext unserer Gemeinschaft El Redentor und der lutherischen Kirche in Chile: Leben wir als ein Leib und ein Geist? Leben wir mit unseren Brüdern und Schwestern in Geduld, Toleranz und Demut? Vor welchen Herausforderungen stehen wir diesbezüglich in unserem Kontext?





“Ventana de ballena/pez”

„Fenster mit Wal/Fisch”

Reflexión por Pastora Hanna Schramm

“Como ellos todavía no lo creían a causa de la alegría y que estaban asombrados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer? Entonces ellos le presentaron parte de un pescado asado. Y Él lo tomó y comió delante de ellos.” Lucas 24, 41-43

„Da sie aber vor Freude noch nicht glaubten und sich wunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen? Da reichten sie ihm ein Stück von einem gebratenen Fisch. Und er nahm es und aß vor ihnen.” Lukas 24, 41-43

Una de nuestras ventanas está decorada con la imagen de un pez, aunque la imagen también puede interpretarse como una ballena. Ambas aparecen en la Biblia. La ballena es bien conocida por el libro del profeta Jonás. Jonás se niega a cumplir la orden de Dios de llamar a la ciudad de Nínive para que se vuelva a Dios, porque piensa

Eines unserer Fenster ist mit dem Bild eines Fisches geschmückt, wobei man das Abbild auch als ein Wal interpretieren kann. Beide kommen in der Bibel vor. Ganz bekannt ist der Wal aus dem Buch des Propheten Jona. Jona weigert sich den Auftrag Gottes zu erfüllen die Stadt Ninive zur Umkehr zu Gott aufzufordern, denn er meint, dass Gott sich

que Dios puede ablandarse. Huye en una barca. Pero el barco está azotado por una tormenta y Jonás no tiene más remedio que sacrificarse y saltar del barco. Una ballena se lo traga y lo salva. Jonás cumple así la voluntad de Dios. La ballena simboliza aquí la experiencia de que no se puede escapar a la voluntad de Dios, de que Dios es misericordioso y salva vidas. En otros pasajes se mencionan los monstruos marinos (Salmo 104;24-25) con el que quizá también se aluda a las ballenas).

Se menciona una y otra vez el pescado como alimento común y también la profesión de pescador, que era común en Galilea en aquella época. Jesús acompaña a algunos de sus discípulos a pescar y les inspira a seguirle (Lucas 5:1-11). O en Juan 21:1-13 les prepara un desayuno en la playa con pescado y en Lucas 24,41-42 demuestra que es el Jesús resucitado comiendo pescado frito. Y no olvidemos los peces repartidos en la alimentación de los 5000 (Mt 14:14-21; Mc 6:33-44; Lc 9:11-17 y Juan 6:1-13) y 4000 (Mt 15:32-39 y Mc 8:1-9).

Pero el pez también tiene otro significado. En griego, pez significa ΙΧΘΥΣ y cada letra representa como en un acróstico las palabras del credo de los primeros cristianos. **Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτὴρ** (Iesus, Christos, Theou, Hyios Soter), que significa: Jesucristo, Hijo de Dios y Salvador. Como los primeros cristianos no podían vivir su fe abiertamente, tenían una costumbre para darse a conocer. Dibujaban una curva.



Si alguien dibujaba otra curva de tal forma que resultara el dibujo de un pez, marcaba que también era cristiano. Hasta hoy este símbolo del pez es un signo de reconocimiento entre los cristianos.



erweichen lässt. Er flieht auf einem Boot. Doch das gerät in einen Sturm und es bleibt Jona nichts anderes übrig als sich zu opfern und von Bord zu springen. Ein Wal verschluckt ihn und rettet ihn dadurch an Land. Jona tut daraufhin doch den Willen Gottes. Der Wal steht hier also als Symbol für die Erfahrung, dass man Gottes Willen letztendlich nicht entfliehen kann, dass Gott barmherzig ist und Leben rettet. An anderen Stellen wird von den Seeungeheuern gesprochen (Psalm 104,25-26) mit denen vielleicht auch Wale gemeint sind.

Die Fische werden in der Bibel, vor allem im Neuen Testament immer wieder als gängiges Lebensmittel erwähnt und auch der damals in Galiläa übliche Beruf des Fischers. Jesus begleitet einige seiner Jünger bei einem Fischfang und begeistert sie damit ihm zu folgen (Lukas 5,1-11). Oder er bereitet ihnen in Johannes 21,1-13 ein Frühstück am Strand mit Fisch vor und in Lukas 24,41-42 beweist er durch das Essen von gebratenem Fisch, dass er der auferstandene Jesus ist. Und nicht zu vergessen die Fische, die bei der Speisung der 5000 (Mt 14,14-21; Mk 6,33-44; Lk 9,11-17 und Joh 6,1-13) und 4000 (Mt 15,32-39 und Mk 8,1-9) verteilt wurden.

*Der Fisch hat aber auch noch eine andere Bedeutung. Auf Griechisch heißt Fisch ΙΧΘΥΣ und jeder Buchstabe steht, wie bei einem Akrostichon für die Worte des Glaubensbekenntnisses der ersten Christen. **Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτὴρ** (Iesus, Christos, Theou, Hyios Soter), was so viel bedeutet wie: Jesus Christus, Gottes Sohn und Retter. Da die ersten Christen ihren Glauben nicht offen leben konnten, hatten sie einen Brauch, um sich zu erkennen zu geben. Sie malten eine Kurve.*



Wenn jemand dazu eine weitere Kurve so malte, dass es die Zeichnung eines Fisches ergab, markierte er damit, dass auch er oder sie Christ ist. Noch heute ist dieses Symbol des Fisches ein Erkennungszeichen unter Christen.



PfarrerIn Hanna Schraun

GRUPO DE LANAS Y AGUJAS / WOLL- UND NADELGRUPPE



Tejido

Hace ya 3 años, que nos reunimos a tejer cuadritos de lana para la gente en situación de calle. Durante la pandemia cada uno tejía en su casa.. nos comenzamos a reunir de apoco. Al principio sólo tres veces al año. Recuerdo que en la primera reunión éramos sólo dos y de a poco se fueron sumando tejedoras.

El grupo se ha ido afiatando, cada vez tenemos más integrantes, convirtiéndose en un espacio muy rico para "hacer Comunidad", conocernos y compartir... Va la que puede cuando puede, algunas tejedoras no pueden ir por razones laborales, pero hacen enormes aportes en cuadritos. Otras no saben tejer, pero nos donan permanentemente lanas.

¡Ya hemos tejido más de 80 frazadas!

Muchas personas me dicen que es más barato entregar frazadas de polar, que es caro y trabajoso tejer cuadritos de lana, sin embargo, si compramos frazadas de polar se pierde el sentido de nuestras reuniones. No queremos entregar sólo recursos, va más allá de eso, queremos entregar nuestro trabajo y cariño. Para estas personas también es sumamente importante, pues en su proceso de rehabilitación, cuando llegan a la Corporación, se les entregan estas frazadas, luego cuando ellos se retiran es el único ítem que se les permite llevar con ellos. Para personas en situación de calle es muy importante "tener" algo que les pertenezca, un elemento único y especial que alguien más hizo sólo para ellos. Tiene otra valoración.

La Sra. Dora es quien más sabe de tejido, nos ha enseñado puntos a crochet y tejido. Además, une la mayoría de las frazadas. Próximamente aprenderemos a tejer zapatitos de guagua, pensando ya en la campaña de invierno 2024.

Si desean incorporarse, están todos muy cordialmente invitados, nos reunimos el 2do martes de cada mes entre 16:00 y 18:00 hrs en la Iglesia San Pablo.

Sticken

Seit drei Jahren schon treffen wir uns, um Quadrate zu stricken, die dann zu Woldecken zusammengenäht und an Obdachlose verschenkt werden. Während der Pandemie strickte jede zu Hause. Zuerst waren wir wenige, anfangs nur 3. Ich erinnere mich, dass wir bei unserem ersten Treffen sogar nur zu zweit waren und nach und nach kamen mehr begeisterte Strickerinnen hinzu. Die Gruppe wuchs zusammen. Wir sind jedes Mal mehr Mitglieder und es ist sehr unterhaltsam. Man kommt, wenn man kann, einige schaffen es manchmal nicht aus beruflichen Gründen, aber beteiligen sich trotzdem, indem sie zu Hause stricken und so mit einer beachtlichen Menge von Quadraten beitragen. Andere können nicht stricken, aber schenken uns Wolle. Inzwischen sind schon 80 Decken fertig geworden!

Viele Personen meinen, es wäre billiger, Vlies-Decken zu verschenken. Es wäre teuer und arbeitsintensiv, Wollquadrate zu stricken. Aber Vlies-Decken zu kaufen und zu verschenken, ist nicht der Sinn unseres Zusammentreffens. Wir möchten nicht nur etwas Materielles geben, es ist mehr. Wir wollen ihnen durch unsere Arbeit auch zeigen, dass wir mit ihnen fühlen und gerne etwas für sie tun. Für diese Menschen ist es ausserordentlich wichtig, denn bei ihrem Prozess der Wiedereingliederung, wenn sie zur Stiftung kommen, werden ihnen diese Decken übergeben. Danach, wenn sie sie wieder verlassen, ist diese Decke das einzige, was ihnen gehört und das sie mitnehmen dürfen. Es ist etwas besonderes, das jemand nur sie selbst gemacht hat. Das gibt ihm einen anderen Wert.

Frau Dora ist diejenige, die am meisten vom Stricken versteht. Sie brachte uns neue Maschen zum Häkeln und Stricken bei. Ausserdem näht sie die meisten Quadrate zu den Decken zusammen. Bald werden wir lernen, Baby-Schühchen zu stricken, vorausdenkend für die Winterkampagne 2024.

Jeder ist herzlich eingeladen teilzunehmen. Wir treffen uns jeden zweiten Dienstag im Monat in der Paulskirche von 16.00-18.00 Uhr.



Bordado

Hemos decidido ampliar nuestro espacio de tejido e incluir el bordado, esto inspirado en miembros de nuestra Iglesia, que hace algunos años bordaron con mucho cariño cuatro antependios en Lota. Carla Wagemann, Christa Köster, Erich Uslar y Verena Vogt. Aprovechamos esta instancia para agradecer su generosidad y apoyo.

Cuando pregunté a Carla que los había inspirado, comentó: "Porque hacían falta, teníamos una revista de modelos de bordados de Alemania, la verdad no pregunté mucho..."

Pero la idea central nos gustó: bordar en comunidad y para la comunidad. Tener antependios que nos representen y así dotar de sentido, por medio de la participación de la comunidad en el bordado.

Bordaron en la década del 90, entretanto el tiempo y las polillas han hecho lo suyo y se necesitan antependios nuevos, no sólo para Lota sino también para San Pablo.

Con el vicario Karl Michael buscamos modelos más modernos de bordados en Iglesias en Alemania, siguiendo los colores del año litúrgico, con representaciones un poco más abstractas, y finalmente hemos decidido poner manos a la obra.

En noviembre comenzamos a bordar un antependio verde para El Redentor y uno blanco para San Pablo. La idea es comenzar con un pequeño curso introductorio de bordado en San Pablo y poner a trabajar las agujas. Las esterillas están marcadas con el diseño y las lanas estarán disponibles. Serán "antependios viajeros", cada domingo estarán disponible en la iglesia para que algún miembro se lo lleve y "avance" durante una semana. La idea es que los bordemos entre todos.

¡Es un gran desafío, pero sabemos que contamos con su apoyo!

Carolina Lunecke



Sticken

Wir beschlossen, unseren Strickkreis mit Sticken zu erweitern. Dazu liessen wir uns inspirieren durch die Gemeindemitglieder Carla Wagemann, Christa Köster, Erich Uslar und Verena Vogt, die vor einigen Jahren vier neue Antependiums stickten. Auf diesem Weg danken wir ihnen ganz herzlich für ihre Grosszügigkeit und Unterstützung.

Als ich Carla fragte, was sie zu dieser Arbeit inspiriert hatte, meinte sie: " Weil sie nötig waren. Wir hatten eine deutsche Zeitschrift mit Stickvorlagen und eigentlich habe ich nicht viel gefragt..."

Aber die Grundidee gefiel uns: gemeinsam und für die Gemeinde zu sticken, Antependiums zu haben, die uns repräsentieren und eine besondere Bedeutung haben durch die Teilnahme von Gemeindemitgliedern beim Sticken.

Diese o.a. Pendiums wurden in den 90-ziger Jahren gestickt. Inzwischen haben die Motten ganze Arbeit geleistet und man braucht neue, nicht nur für die Erlöserkirche sondern auch für die Pauluskirche. Mit Karl Michael, unserem Vikar, suchten wir nach modernen Stickmodellen in deutschen Kirchen, je nach den Farben des Kirchenjahres, mit etwas abstrakteren Darstellungen und schliesslich beschlossen wir, uns an die Arbeit zu machen.

Im November beginnen wir mit der Arbeit, ein grünes Antependium für die Erlöserkirche und ein weisses für die Pauluskirche. Die Idee ist, mit einem kurzen Einführungskurs in der Pauluskirche zu beginnen. Die Vorlage, die das Design zeigt, ist gegeben und die Wolle liegt schon bereit.

Es werden "reisende Antependiums" sein. Jeden Sonntag werden sie in der Kirche verfügbar sein, so dass jeweils ein Mitglied sie mitnehmen und während einer Woche daran weiterarbeiten kann. Die Idee ist, dass wir alle zusammen daran sticken.

Es ist eine grosse Herausforderung, aber wir sind sicher, dass wir mit ihrer Unterstützung rechnen können.

Carolina Lunecke

RECETA NAVIDEÑA / WEIHNACHTSREZEPT

Medias lunas de vainilla

Ingredientes:

280 gr. harina
65 gr. azúcar flor
100 gr almendras molidas (también se pueden usar nueces o maní)
200 gr mantequilla
vainilla

Preparación:

Con todos estos ingredientes hacer una masa y ponerla un rato en el refrigerador.

Con la masa formar un rollo del grosor de un dedo, cortar de este rollo más o menos 2 cm, formar rollos de 5 cm y hacer pequeñas medialunas.

Calentar el horno a 175 grados y hornear más o menos 15 minutos.

Recién salidas del horno untarlas suavemente en azúcar flor.

Vanillekipferl

Zutaten:

280 gr Mehl
65 gr. Puderzucker
100 gr. gemahlene Mandeln,
Nüsse oder Erdnüsse
200 gr Butter
Vanillezucker.



Vorbereitung:

Alle Zutaten zu einem glatten Teig verkneten und den Teig kalt stellen.

Danach aus dem Teig daumendicke Rollen formen, gut 2 cm lange Stücke davon abschneiden, diese zu etwa 5 cm lange Rollen formen, die Enden etwas dünner rollen, als Hörnchen auf ein Backblech legen, in den vorgeheizten Backofen schieben.

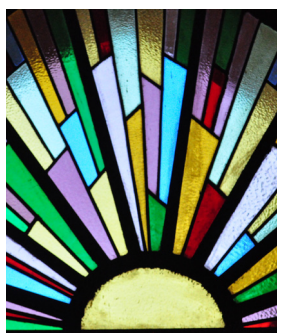
Bei 175 Grad etwa 15 Minuten backen.

Dann ungefähr 50 gr Puderzucker sieben, mit einem Päckchen Vanillin-Zucker mischen und die noch heißen Kipferl darin wälzen.





NAVIDAD EN COMUNIDAD GEMEINDELEBEN IN DER ADVENTS- UND WEIHNACHTSZEIT





Conversando con Silvia Sandoval, directora del Coro Dietrich-Bonhoeffer de la Iglesia El Redentor.

Interview mit Silvia Sandoval-Leiterin des Chores Dietrich-Bonhoeffer, Chor der Erlöserkirche

“Elevarse espiritualmente y transmitirlo a quien está escuchando”

“Den Geist beflügeln und an die Zuhörer weitergeben”

Por Walter Krumbach K.

“En el mundo desarrollado, los directores de coro y orquesta son todos intérpretes. No llega alguien con una carrera cortita a ser director”. Con esta definición clara y concluyente, Silvia Sandoval se autoimpone una alta vara para desempeñar su profesión.

“In der entwickelten Welt sind wir alle als Chor- und Orchesterleiter Interpreten. Man wird nicht mit einem kurzen Studium Leiter eines Chores oder Orchesters.” Mit dieser klaren Aussage setzt sich Silvia Sandoval ein hohes Ziel in der Ausübung ihres Berufes.

La directora del Coro Dietrich-Bonhoeffer estudió piano, “la carrera más larga que existe en música”. Silvia Sandoval se formó en interpretación coral no solo en Chile, sino también en los Estados Unidos, con maestros de la talla de Robert Shaw y Roger Wagner.

Die Leiterin des Dietrich-Bonhoeffer-Chores studierte Klavier, das längste Musikstudium. Silvia Sandoval bildete sich auch im Chorgesang aus, nicht nur in Chile sondern auch in den USA, mit Lehrern von Rang wie Robert Shaw und Roger Wagner. Nachdem sie schon mehrere Chöre mit Universitätsstudenten organisiert hatte, gründete sie 1982 “Arsis XXI” (einen Chor, den sie bis heute leitet), mit dem Ziel, alle Universitätsstudenten aufzunehmen, die in einem Chor singen wollten. Oft wurden sie in einem Chor nicht akzeptiert, weil sie keine Noten lesen konnten oder keine Stimme hatten wie Pavarotti.

Tras organizar varios coros de estudiantes universitarios, en 1982 fundó Arsis XXI (un coro que dirige hasta hoy), con el objetivo de “acoger a todos los universitarios que querían cantar en coros, pero que no los aceptaban, porque no leían música o no cantaban a lo Pavarotti”.

Diese Art, mit Amateursängern zu arbeiten und 30 Jahre Verantwortung für den Lehrstuhl Chorgesang in der Fakultät der Universidad de Chile, schärften ihre Fähigkeiten als Gesangslehrerin aufs äusserste. Dort unterrichtete sie Studenten ohne jede Auswahl, die aber das Fach belegen mussten, da es im Lehrplan vorgeschrieben war.

Esta práctica de trabajar con cantantes aficionados y 30 años a cargo de la cátedra de práctica de interpretación coral en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, “donde estudiantes sin ningún tipo de selección tenían que hacer la asignatura porque estaba dentro de la malla curricular”, agudizó al máximo su destreza como pedagoga de canto. Hoy, al frente del Coro de la Iglesia El Redentor, al invitar a nuevos integrantes, lo hace con la intención de enseñarles técnica vocal, “partiendo desde cero cómo abordar

Wenn sie heute als Chorleiterin der Erlöserkirche neue Mitglieder einlädt, möchte sie ihnen Gesangstechnik

una obra, abriendo después el abanico para enseñarles diversos estilos”.

¿A qué aspecto debe ponerse especial atención en esta labor? “La espiritualidad, lo profundo”, señala de inmediato. “Bach, por ejemplo, con su tremenda religiosidad, hay que cantarlo con consistencia, apoyo, aprovechar al máximo la técnica, la emisión de la voz, la dicción y la fonética. Hay que elevarse espiritualmente y transmitirlo a quien está escuchando”, algo nada de simple, que requiere de un trabajo intenso y concienzudo.

Como todo director, Silvia Sandoval tiene sus obras soñadas, que más adelante podría preparar con el conjunto de la iglesia. Entre ellas están las cantatas completas de Johann Sebastian Bach, así como obras de Heinrich Schütz, “pero también he soñado un repertorio religioso ‘a capella’ de compositores del Alto Renacimiento como Tomás Luis de Victoria y Giovanni Pierluigi da Palestrina”. Añade que también le gustaría abordar coros masculinos de Johannes Brahms y Franz Schubert y coros femeninos con obras como “Ceremony of Carols” de Benjamin Britten. Y para voces mixtas, obras de Robert Schumann con piano como “Zigeunerleben”, por ejemplo. Finalmente, “soñaría con grabar a capella ‘O magnum mysterium’ de Tomás Luis de Victoria y ‘Aleluia’ de Randall Thompson.

Desde que Silvia Sandoval se hizo cargo del coro, se ha concentrado en afinar al coro a capella, es decir, sin apoyo instrumental. Ello ha permitido, por ejemplo, participar en cultos, iniciando la interpretación de un himno, para que después entrase el órgano y la afinación de las voces y el instrumento resultase perfecta, sin el más leve error. No sin orgullo, la directora admite: “El coro ya está logrando eso, lo que me parece una maravilla”. Y entre risas agrega: “A raíz de mi experiencia y mi desesperación de trabajar durante años en todas partes con personas que empiezan de la nada, me ha hecho crear un método de afinación...”



beibringen. Sie beginnt bei Null, wie man eine Arbeit angeht, um nach und nach den Fächer zu öffnen und sie verschiedene Stile zu lehren.

Welcher Aspekt erfordert besondere Aufmerksamkeit bei dieser Aufgabe?

“Das Geistige, die Tiefe”, antwortet sie sofort. “Bach z.B., mit seiner tiefen Religiosität, muss man sehr bewusst singen, die Technik aufs äusserste nutzen, die Aussprache, die Phonetik. Man muss seinen Geist beflügeln und an die Zuhörer weitergeben. Das ist nicht leicht, erfordert intensives und gewissenhaftes arbeiten”.

Wie jeder Chorleiter, hat Silvia ihre Träume von Werken, die sie später mit dem Dietrich-Bonhoeffer-Chor einstudieren möchte. Darunter sind die kompletten Kantaten von J.S. Bach, sowie Werke

von Heinrich Schütz. Ich träume auch von einem religiösen Repertoire ‘a capella’ von Komponisten der Hochrenaissance wie Tomás de Victoria und Giovanni Pierluigi da Palestrina”. Gerne würde sie es auch mit Männerchören von Johannes Brahms und Franz Schubert versuchen sowie Frauenchöre mit Werken wie “Ceremony of Carols” von Benjamin Britten. Und für gemischte Chöre möchte sie Werke von Robert Schumann mit Klavier einüben, z.B. “Zigeunerleben”. Ausserdem träumt sie von einer Aufnahme ‘a capella’ “O magnum mysterium” von Tomás Luis de Victoria und “Aleluia” von Randall Thompson.

Seit Silvia Sandoval den Chor übernommen hat, konzentrierte sie sich darauf, ihn “a capella” zu stimmen, d.h. ohne instrumentale Begleitung. Das hat es ermöglicht, dass wir z.B. an den Gottesdiensten teilnehmen können. Wenn der Chor die erste Strophe eines Liedes singt, dann setzt die Orgel im perfektem Ton ein. Die Stimmen des Chores und der Ton der Orgel sind richtig abgestimmt. Nicht ohne Stolz gibt die Leiterin zu: “Ich finde es wunderbar, was der Chor bisher erreicht hat und lächelnd setzt sie hinzu: “Durch meine Erfahrung und jahrelange Arbeit, überall mit Personen zu arbeiten, die von Null auf beginnen, habe ich eine Methode zur Stimmverfeinerung erworben....”



Pablo Catrileo Catrileo

Carta del nuevo Vicario a la comunidad

¡Hola Querida Comunidad!

Me alegra mucho por fin poder compartir con ustedes luego de tanto tiempo y poder realizar mi proceso de Vicariato en Santiago. Muchos ya me conocen, pero asimismo me gustaría presentarme brevemente. Soy Pablo Catrileo, tengo 31 años, estoy casado con Almut y tenemos una hija de 2 años, la pequeña Elisa. Durante los años 2015 a 2020 estude Teología aquí en Santiago y en Alemania. En esos años participe en la Comunidad y en actividades de la ILCH a lo largo de Chile, pero lamentablemente por la Pandemia no pude iniciar mi proceso de Vicariato.

Es por ello por lo que en el último tiempo estuve en Alemania donde formé mi familia y trabajé como diácono en una comunidad evangélica cerca de Stuttgart encargado del trabajo infantil y juvenil.

Con mi familia estamos muy felices de estar en Chile y poder ser parte nuevamente de la Comunidad. Espero en esta nueva etapa vincularme con los distintos grupos e involucrarme en la vida de la Comunidad, con un énfasis especial en el trabajo con los niños de nuestra Iglesia.

¡Que Dios los bendiga y nos vemos! Con cariño,

Pablo.



Pablo Catrileo Catrileo

Brief des neuen Vikars an die Gemeinschaft

Liebe Gemeinde,

Ich freue mich sehr, Sie nach so langer Zeit wieder begrüßen zu können und die Möglichkeit zu haben, mein Vikariat in Santiago zu absolvieren.

Viele kennen mich schon, trotzdem möchte ich mich noch einmal vorstellen. Mein Name ist Pablo Catrileo, ich bin 31 Jahre alt, verheiratet mit Almut, und wir haben eine zweijährige Tochter, die kleine Elisa.

Von 2015 bis 2020 studierte ich Theologie hier in Santiago und in Deutschland. Während dieser Jahre habe ich mich an Aktivitäten in dieser Gemeinde und der ILCH in ganz Chile beteiligt. Leider konnte ich aufgrund der Pandemie damals kein Vikariat beginnen. Aus diesem Grund habe ich in letzter Zeit in Deutschland, wo ich meine Familie gründete, gearbeitet. Ich war Diakon in einer evangelischen Gemeinde in der Nähe von Stuttgart, zuständig für die Kinder- und Jugendarbeit.

Mit meiner Familie sind wir glücklich, jetzt in Chile zu leben und dass wir wieder Teil dieser Gemeinde sind.

Ich hoffe, dass ich in dieser Zeit mit den verschiedenen Gruppen in Verbindung treten und mich in das Leben der Gemeinde einbringen kann, mit besonderem Schwerpunkt auf der Arbeit für die Kinder unserer Gemeinde.

Gott segne Sie und bis bald!

Herzlichst,

Pablo



La **Iglesia Luterana**
en Chile

CAMPAMENTOS DE VERANO 2024

CAMPAMENTO DE NIÑOS

Encargados: Pastora Hanna Schramm y Eduardo Rojo.

- Del 15 al 30 de noviembre: Inscripciones
- Del 4 al 6 de enero: Pre Campamento
- Del 7 al 11 de enero: Campamento

Para inscripciones y más información escribir a:
hanna.schramm35@googlemail.com / erojov@gmail.com

CAMPAMENTO DE LIDERAZGO Y JÓVENES

- 13 de enero: Pre campamento de líderes Pastoral de Jóvenes Francisco Gómez
- 14-17 de enero: Campamento de liderazgo Pastores Alexis Salgado, Vicario Héctor González y otro a confirmar.
- 18 y 19 de enero: Pre campamento de jóvenes Pastoral de Jóvenes Francisco Gómez.
- Del 20 al 26 de enero: Campamento de Jóvenes con el tema "Un cuerpo, un espíritu y una esperanza" con los Pastores Alexis Salgado, Vicario Héctor González y otro a confirmar.
- 27 de enero: Post campamento de jóvenes. Ellos quieren pedir un día más para terminar de la mejor manera posible.

Para inscripciones y más información escribir a: jovenesilch@gmail.com

CAMPAMENTO DE FAMILIA

Encargados: Pastores Carlos Neibirt y Alexis Salgado.

- 1-3 de febrero: Pre campamento de familia Organización Walter Dummer
- 4-11 de febrero: Campamento de familia Pastor Carlos Neibirt

Para inscripciones y más información escribir a:
[Gisela Scheel gscheel@gmail.com](mailto:Gisela.Scheel@gmail.com) / +56 9 5148 1981



Nuevas Membresías *Neue Mitgliedschaften*



Bienvenid@s *Willkommen*

"Porque todos ustedes, por fe, son hijos de Dios en Cristo Jesús" Gálatas 3,26

Denn ihr seid alle durch den Glauben Gotteskinder in Christus Jesus. Galater 3,26

Óscar Schilling Redlich
Carlos Ackerknecht Ihl
Antje Wilckens Wilckens
Crista Gudrun Strobel Kersten

Bautizos *Taufen*

Yo soy la luz del mundo; el que me sigue tendrá la luz que le de vida, y nunca andará en la oscuridad" Juan 8,12

*Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.
Johannes 8,12*

Noah Alex Bravo
Nicolás Ríos Pauchard
Beltrán Sarras Quinteros
Violeta Guzmán Campos

Confirmaciones *Konfirmationen*

Porque no nos ha dado Dios un espíritu de cobardía, si no de poder, de amor y de dominio propio. (2 Timoteo 1,7)

Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Besonnenheit." (2. Timotheus 1,7)

Pablo Alejandro Delannoy Gómez
Eugenio Adolfo Gómez Ayelef
Michael Heber Reynolds Neira
Alexis Alejandro Vivallos Cares

Matrimonios *Hochzeiten*

*Grandes cosas hizo el Señor por nosotros y estamos rebosantes de alegría" Salmo 126,3
Der Herr hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich. Psalm 126,3*

Constantin Wörner Papenberg y Rosario Garcés Maino
Esteban Catalán Pereira y Daniela Cortés Lehmann
Jorge Grossmann Benquis y Dominique Lüttecke Rascovsky
Ramón Felipe José Vicente Pérez de Arce Claro y Valentina Andrea Ortiz von Dessauer
Ricardo Fernando Binder Köster y Rosmarie Hucke Welkner

Funerales Beerdigungen



“Bendito sea Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, que en su gran misericordia, nos hizo renacer, por la resurrección de Jesucristo, a una esperanza viva.” 1 Pedro 1,3

Gelobt sei Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus, der nach seiner großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christie von den Toten. 1 Petrus 1,3

- Harald Arturo Waldemar Schütz Barra
- Roberto Alfredo Tamm Witwer
- Marta Verónica Gothe Falck
- Karin Zwanzger
- Felipe Ignacio Planas Sylvester
- Manfred Enrique Jürgensen Caesar
- Ursula Loschow Blumenthal
- Victor Wenz Albertz
- Liselotte Schwarzenberg Matthei
- Ricardo Bruno González Maier
- Helena Hinzner Winsor
- Ingeborg Heesch Klein
- Ingrid Irene Fritsch Fonck
- Brigitte Hinze Goebel
- Dietrich Becker Gleisner
- Juan Rodolfo Böhmer Walper
- Christian Martin Schröter Nagel
- Dorothea Sabine Weyhausen
- Rebeca Saez Cornejo
- Hans Peter Cantzler Haensel
- Carmen Fonck
- Manfred Walter Possekel
- Rebeca del Carmen Rosales Zapata
- Sabine von Meyenn Martin

Aportes a la comunidad *Mitgliedschaft*

Agradecemos a todos los miembros por su colaboración. Sin contribuciones regulares nos sería imposible cumplir con las múltiples tareas y obligaciones en nuestra comunidad, como mantener las iglesias e instalaciones en buen estado. Aparte de los servicios y apoyo espiritual que entregan los pastores, nos es muy importante poder continuar con la diaconía e incentivar el trabajo con los jóvenes.

Wir danken allen unseren Mitgliedern für ihre Unterstützung, durch die wir unsere Kirchengemeinde finanzieren können. Die wirtschaftliche Lage ist schwierig und ohne regelmässige Beiträge wäre es uns unmöglich, die vielfältigen Aufgaben in unserer Gemeinde zu erfüllen sowie die Kirche und sonstige Installationen instand zu halten, sei es die Heizung, Malerarbeiten, Orgel, elektrische Installationen und vieles mehr. Neben der seelsorgerischen Betreuung liegt uns vor allem die Diakonie sehr am Herzen sowie auch die Jugendarbeit. Um diese Aufgaben weiterführen zu können, brauchen wir Ihre Hilfe.

	Mensual <i>Monatlich</i>	Semestral <i>Semester</i>
Juvenil <i>Jugendliche</i>	0.3 UF (\$10.800 aprox.)	1.8 UF (\$64.800 aprox.)
Adulto <i>Erwachsene</i>	1.2 UF (\$43.200 aprox.)	7.2 UF (\$259.000 aprox.)
Matrimonial <i>Ehepaare</i>	2 UF (\$72.000 aprox.)	12 UF (\$432.000 aprox.)

Estas cuotas son una referencia. Sabemos que no todos están en condiciones de aportar con estas sumas. Le aseguramos que cualquier contribución según sus posibilidades es bienvenida y de gran ayuda.

Diese Beiträge sind eine Referenz. Wir wissen natürlich, dass nicht jeder in der Lage ist, einen Beitrag in dieser Höhe zu entrichten. Daher sind wir für jede Unterstützung nach Ihren finanziellen Möglichkeiten sehr dankbar, besonders denjenigen, die uns auch mit höheren Beiträgen als den o.a. helfen können.

Valores 2023 *Werte 2023*

	Valores Servicios	Miembros cuotas al día
Bautizo Domingo Iglesia <i>Taufen in der Kirche</i>	Aporte voluntario <i>Freiwilliger Beitrag</i>	Aporte voluntario <i>Freiwilliger Beitrag</i>
Bautizo Sábado Iglesia <i>Taufen in der Kirche</i>	\$150.000	\$150.000
Bautizo fuera del templo <i>Taufe außerhalb der Kirche</i>	\$200.000	\$200.000
Matrimonio en la Iglesia <i>Hochzeit in der Kirche</i>	\$470.000	\$280.000
Matrimonio fuera de la Iglesia <i>Hochzeit außerhalb der Kirche</i>	\$160.000 a \$300.000	\$128.000 a \$240.000
Velatorio en la Iglesia <i>Totenwache in der Kirche</i>	\$140.000	\$80.000
Funeral en la Iglesia <i>Beerdigung in der Kirche</i>	\$320.000	\$190.000
Velatorio y funeral en la Iglesia <i>Totenwache und Beerdigung in der Kirche</i>	\$410.000	\$250.000
Acompañamiento Funeral en el cementerio <i>Beerdigung auf dem Friedhof</i>	\$180.000	\$110.000
Exequia <i>Begräbnisfeier</i>	\$270.000	\$160.000

CAMPAÑA

Cajas de Navidad



Querida comunidad:

Como ya es tradición, queremos premiar a las familias de nuestros alumnos que tienen buena asistencia, regalándoles una caja navideña. En total necesitamos 160 cajas, por lo que su colaboración es indispensable.

Las cajas tienen un valor de \$25.000
¡TODO APORTE ES BIENVENIDO!

La transferencia debe ser a nombre de:

Corporación Educacional Albert Schweitzer

RUT: 65.149.800-7

Banco Santander

Cuenta Corriente N°85815440

Mail aviso de transferencia:

transferenciasas@gmail.com o

colegioas@gmail.com

¡Gracias!

Gemeindebrief

Transferencias bancarias *Banküberweisung*

Muchos de ustedes prefieren ya las transferencias electrónicas. En este caso les rogamos dar siempre un breve aviso a **redentor@live.cl**

Viele unter Ihnen wählen inzwischen den Weg einer elektronischen Überweisung.

Datos de transferencia:

Nombre: Iglesia Evangélica Luterana El Redentor
Rut: 70.015.760-1
Banco: Santander
Cta cte. 82-0234752-6
Email: redentor@live.cl

Dudas y sugerencias

Fragen und Vorschläge

222317222 y 222313913
Secretaría en horario de oficina:

lunes a viernes de
10:00 a 16:30 horas.

Iglesia Evangélica Luterana El Redentor *Evangelisch Lutherische Erlöserkirche*

Impressum: Gemeindebrief - Carta a la Comunidad
Iglesia Ev. Luterana El Redentor
Lota 2330, Providencia - Santiago
redentor@live.cl

Edición: Carolina Lunecke y Asunción Recabarren

Traducción: Renate Wurzbacher y Pastora Hanna Schramm

Diseño: Catalina Prado

